

по организации переводов, исправления и издания нужных русской церкви книг.

Посетивший Москву в 1649 г. иерусалимский патриарх Паисий обратил внимание русского царя и патриарха на «несогласие» русских церковных обрядов и книг с книгами и обрядами греческой церкви. О неисправности русских богослужебных книг высказывался еще в XVI в. Максим Грек, и некоторые попытки их исправления предпринимались и до Никона. Никон же исправление русских книг по греческим оригиналам сделал главной целью работы Печатного двора. Средоточием этой работы стала Правильная палата.

Когда именно появился на Печатном дворе Арсений Грек, точно неизвестно. Впервые записи о нем в документах Приказа книгопечатного дела появляются в 1656 г., но в них говорится и о доплате ему жалованья за прошлые годы, начиная с 1654 г. Справщиком на Печатном дворе Арсений был до 1662 г. Его жалованье — 70 руб. в год, в то время как остальные справщики получают по 50 руб. и меньше, и при получении жалованья он расписывается первый.<sup>27</sup> Это говорит о той роли, которую выполняет Арсений Грек на Печатном дворе. Одновременно на Арсения возложена обязанность переводчика греческих книг: он помещен при патриаршем домовом книгохранилище, в документах Патриаршего казенного приказа с 1652 по 1658 г. встречаются многочисленные записи о выдаче Арсению бумаги, чернил, перьев, доплаты за работу по переводам с греческого языка.

Кроме Хроники Псевдо-Дорофея, известны и другие переводы Арсения. В 1654 г. Никон поручил ему перевод Скрижали, книги, присланной Никону иерусалимским патриархом Паисием в ответ на просьбу об истолковании литургии. Арсений закончил перевод к октябрю 1655 г., и в этом же году Скрижаль была издана.<sup>28</sup> Есть сведения, что к 1656 г. Арсений подготовил новый перевод Требника, значительно дополненный новыми чинопоследованиями.<sup>29</sup> В 1660 г. был издан «Анфологион», сборник житий святых; Арсений Грек назван переводчиком в самой заглавии издания: «переведена суть и изследована с еллиногреческаго языка на славенский монахом Арсением Греком» (л. 2).<sup>30</sup> Арсению принадлежит также перевод «Благодарственного слова о мантии» Паисия Лигарида.<sup>31</sup>

В 1658 г. Никон оставил патриаршество и удалился в Воскресенский монастырь. Начиная с этого времени судьба Арсения снова меняется. С 1660 г. его подпись идет уже второй при получении жалованья,<sup>32</sup> после сентября 1662 г. записей об Арсении Греке больше нет. В 1662 г. Арсений был снова сослан в Соловки и освобожден оттуда в 1666 г. «И государь пожаловал велел его из-под начала освободить и быть в монастыре, где государь укажет».<sup>33</sup> Дальнейшая судьба Арсения Грека неизвестна.

О Дионисии Греке, архимандрите Иверского монастыря на Афоне, в русской литературе нет столь подробных сведений, как об Арсении.<sup>34</sup>

<sup>27</sup> ЦГАДА, ф. 1182, № 55, лл. 30 об., 67; № 60, лл. 53, 103 об.

<sup>28</sup> А. С. Зернова. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII вв. Сводный каталог. М., 1958, стр. 82, № 266; А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси..., стр. 338—339

<sup>29</sup> В. Колосов. Старец Арсений Грек. — ЖМНП, СПб., 1881, сентябрь, стр. 89.

<sup>30</sup> А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси..., стр. 326—327.

<sup>31</sup> Там же, стр. 342—343.

<sup>32</sup> ЦГАДА, ф. 1182, № 60, л. 422—422 об.

<sup>33</sup> В. Колосов. Старец Арсений Грек, стр. 93.

<sup>34</sup> П. М. Строев. Библиологический словарь и черновые к нему материалы. СПб., 1882, стр. 93; Н. Ф. Каптерев. 1) О сочинении против раскола иверского архи-